

APRESENTAÇÃO

O Centro Interdepartamental de Tradução e Terminologia (CITRAT) organizou e realizou, de 17 a 27 de junho de 2000, a *Escola Internacional de Inverno de Terminologia*. Iniciativa da Rede Ibero-Americana de Terminologia (RITerm), o evento recebeu o apoio do Programa de Pós-Graduação em Filologia e Língua Portuguesa da FFLCH-USP e de várias instituições: União Latina, IULA (Institut Universitari de Lingüística Aplicada da Universitat Pompeu Fabra, Espanha), CCint (Comissão de Cooperação Internacional – USP), FAPESP (Fundação de Amparo à Pesquisa no Estado de São Paulo), CNPq (Conselho Superior de Desenvolvimento Científico e Tecnológico), CAPES (Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior) e ECA (Escola de Comunicações e Artes – USP).

O tema geral versou sobre a *Diversificação e unificação em Terminologia – o cenário do Mercosul*. Além de reproduzir as experiências bem-sucedidas das escolas de verão realizadas no IULA – Universitat Pompeu Fabra, em Barcelona, Espanha, a Escola teve o objetivo de proporcionar a professores universitários e a seus pós-graduandos um encontro e uma oportunidade para a discussão de problemas e questões referentes à pesquisa em terminologia. Visou ainda a oferecer um fórum para o aperfeiçoamento e para a discussão de problemas a todos aqueles – lexicógrafos, documentalistas, tradutores técnicos, entre outros profissionais – que fazem da atividade terminológica um objeto de estudo e de trabalho.

Neste número, a revista *TradTerm* apresenta textos que reproduzem algumas das conferências ministradas durante a realização da Escola. As relações da terminologia com suas disciplinas afins é abordada em vários trabalhos: *Terminologia e tradução* (Francis Aubert, FFLCH-USP), *Terminologia e documentação* (Maria de Fátima Tálamo, ECA-USP), *Terminologia e neologia* (Ieda Maria Alves, FFLCH-USP) e *Terminologia e lexicografia* (Maria Tereza Biderman, UNESP de Araraquara). Outros textos abordam a terminologia sob o ponto de vista do termo: *O termo: questionamentos e configurações* (Maria da Graça Krieger, UFRGS); do ponto de vista do conceito: *Sistema conceptual e sistema ter-*

minológico (Maria Aparecida Barbosa, FFLCH-USP); da extração automática de termos: *Extracción de terminología: elementos para la construcción de un extractor* (Rosa Estopà, IULA – Universitat Pompeu Fabra, Espanha); da terminografia: *Da diversificação e unificação em terminologia: fundamentos para a terminografia do Mercosul* (Maria da Graça Krieger, UFRGS) e da variação terminológica: *Essai d'élaboration d'un modèle terminologique/terminographique variationniste* (Pierre Auger, Université Laval, Canadá) e *Aspectos de terminologia geral e terminologia variacionista* (Enilde Faulstich, UnB).

Tais textos podem revelar ao leitor a variedade dos temas oferecidos durante a realização da *Escola Internacional de Inverno de Terminologia*.

São Paulo, janeiro de 2002.

Ieda Maria Alves